(R. indo-europ. *(H)ih2ǵ-no-, pur, sacré, cf. ἅγιος)

2Ma 13: 8 πάνυ δικαίως

ἐπεὶ γὰρ συνετελέσατο πολλὰ περὶ τὸν βωμὸν ἁμαρτήματα
οὐ τὸ πῦρ ἄγνὸν ἦν
καὶ ἡ σποδός
ἐν σποδῶ

τὸν θάνατον ἐκομίσασατο

2Ma 13: 7 *Telle fut la fin dont devait mourir ce prévaricateur, Ménélas, qui n'eut même pas de terre pour le recevoir.*

2Ma 13: 8 *Et cela en toute justice :*

comme il avait perpétré beaucoup de péchés contre l'autel°, dont le feu était pur° {=sacré} et aussi la cendre, c'est dans la cendre

qu'il a trouvé la mort.

4Ma 5:37 ἄγνὸν με οἱ πατέρες εἰσδέξονται

μὴ φοβηθέντα σου τὰς μέχρι θανάτου ἀνάγκας

4Ma 5:37 *C'est pur° que mes pères me recevront,*

(car), jusqu'à la mort, je n'aurai pas craint tes pressions,

4Ma 5:38 *Car les impies, tu peux bien les tyranniser,*

mes raisonnements à propos de la piété,

tu n'en seras maître ni par tes paroles, ni par tes œuvres.

4Ma 18: 7 ὅτι ἐγὼ ἐγενήθην

παρθένος ἄγνή

οὐδὲ ὑπερέβην πατρικὸν οἶκον

ἐφύλασσον δὲ τὴν ὠκοδομημένην πλευράν

4Ma 18: 8 οὐδὲ ἔφθειρέν με

λυμεῶν ἐρημίας φθορεὺς ἐν πεδίῳ

οὐδὲ ἐλυμήνατό μου τὰ ἄγνὰ τῆς παρθενίας λυμεῶν ἀπάτης ὄφιος

4Ma 18: 6 *Or la mère des sept enfants a aussi dit ces règles-du-droit*

aux enfants :

[ces choses, elle, la (femme) juste]

4Ma 18: 7 *Moi, j'ai été une vierge pure° et je n'ai jamais passé outre le seuil de la maison paternelle mais j'ai gardé la côte construite ...*

4Ma 18: 8 *Il ne m'a pas séduit dans la plaine, le corrupteur et séducteur du désert ;*

pas plus que n'a corrompu la pureté° de ma virginité,

le serpent corrupteur plein de tromperie°.

4Ma 18:23 οἱ δὲ Ἀβραμιαῖοι παῖδες

σὺν τῇ ἀθλοφόρῳ μητρὶ

εἰς πατέρων χορὸν συναγελάζονται

ψυχὰς ἄγνὰς καὶ ἀθανάτους ἀπειληφότες παρὰ τοῦ θεοῦ

4Ma 18:22 *C'est pourquoi le jugement divin a poursuivi et poursuivra cet infâme.*

4Ma 18:23 *Mais les enfants d'Abraham, avec leur mère victorieuse,*

ont été agrégés au chœur de leurs pères

ayant reçu des âmes pures° et immortelles

de par Dieu

4Ma 18:24

A qui est la gloire pour les siècles des siècles.

Amen !

Ps. 12: 7

אִמְרוֹת יְהוָה
אִמְרוֹת טְהוֹרוֹת
כֶּסֶף צָרוּף בְּעִלְיָל לְאָרֶץ
מִזְקָק שִׁבְעַתַּיִם:

Ps. 11: 7 τὰ λόγια κυρίου

λόγια ἀγνά

ἀργύριον πεπυρωμένον

δοκίμιον τῆ γῆ

κεκαθαρισμένον ἑπταπλασίως

Ps. 12: 7 Les Dits de YHVH

[≠ Les oracles du Seigneur]

Ps. 11: 7 sont des Dits purs

[≠ oracles purs°],

argent affiné-au-creuset,

[≠ argent (passé) par le feu],

dans un creuset° à terre ÷

[≠ épreuve pour la terre]

affiné sept fois.

[≠ purifié sept fois]

2Sam. 22:31

הָאֵל תָּמִים דָּבָר
אִמְרַת יְהוָה צְרוּפָה

מִגֵּן הוּא לְכֹל הַחַסִּים בּוֹ:

2Sam. 22:31 ὁ ἰσχυρός ἄμωμος ἡ ὁδὸς αὐτοῦ

τὸ ῥῆμα κυρίου κραταίον πεπυρωμένον

ὑπερασπιστής ἐστιν πᾶσιν τοῖς πεποιθόσιν ἐπ' αὐτῷ

Ps. 19:10

יְרֵאת יְהוָה טְהוֹרָה
עוֹמֶדֶת לְעַד
מִשְׁפַּטֵּי־יְהוָה אֱמֶת
צַדִּיקוֹ יִחַדּוּ:

Ps. 18:10 ὁ φόβος κυρίου ἀγνός

διαμένων εἰς αἰῶνα αἰῶνος

τὰ κρίματα κυρίου ἀληθινά

δεδικαιωμένα ἐπὶ τὸ αὐτό

Ps 19:10 La crainte de YHVH est pure, subsistant à jamais ;

Ps 18:10 [La crainte du Seigneur est pure°, elle demeure dans les siècles des siècles]

les jugements de YHWH sont vérité ÷ ils sont justes / justifiés ensemble {= aussi}.

Pro. 15:26

תועבת יהוה מהשבות רע
וטהורים אמרי-נעים:

Pro. 15:26 βδέλυγμα κυρίῳ λογισμὸς ἄδικος
ἀγνῶν δὲ ῥήσεις
σεμναί

Pro. 15:26 **Abomination** pour YHVH, les **projets méchants** ÷ [*le raisonnement injuste*]
mais (ils sont) **purs** les **dires agréables**
LXX ≠ [*mais les dires des (hommes) purs°*
(sont) nobles].

Pro. 19:13

הנת לאביו בן פסיל
ודלה טרד מדיגי אשה:

Pro. 19:13 αἰσχύνῃ πατρὶ υἱὸς ἄφρων
καὶ οὐχ ἀγναὶ εὐχαὶ ἀπὸ μισθώματος ἐταίρας

Pro. 19:13 Calamité [*Honte*] pour son père, un fils sot [*insensé*] ÷
et gouttière qui ne cesse (de couler), les querelles° d'une femme
LXX ≠ [*et ils ne sont pas purs°* les *vœux* (payés) du *salaire°* d'une *prostituée*].

Pro. 20: 9

מי-אמר זפיתי לבי
טהרתי מחטאתי:

Pro. 20: 9 τίς καυχίσεται ἀγνήν ἔχειν τὴν καρδίαν
ἢ τίς παρρησιάσεται καθαρὸς εἶναι ἀπὸ ἁμαρτιῶν

Pro. 20: 9 Qui peut dire : J'ai (gardé) **irréprochable** mon cœur ÷
j'ai été **purifié** de mon péché ?
LXX ≠ [*Qui se vantera d'avoir le cœur pur°* {= immaculé} ?
ou qui dira-avec-assurance être pur de péchés ?]

Pro. 21: 8

הכפף ירך איש זור
זך ישר פועלו:

Pro. 21: 8 πρὸς τοὺς σκολιὸς σκολιάς ὁδοὺς ἀποστέλλει ὁ θεός
ἀγνὰ γὰρ καὶ ὀρθὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ

Pro. 21: 8 **Détournée** est la **route** de l'homme **criminel** ¹ ÷
mais l'(homme) **pur°**
droite est sa **conduite**.

Pro. 21: 8 [*Au tortueux, Dieu envoie des routes tortueuses ;*
≠ *car Ses œuvres sont pures° et droites°.*]

¹ [זֶרֶךְ] hapax ; le texte utilise des mots rares et joue sur l'assonance [wâzâr (criminel ?) / wezaḵ (et le pur°)].

2Co 7:11 ἰδοὺ γὰρ αὐτὸ τοῦτο τὸ κατὰ θεὸν λυπηθῆναι
πόσῃν κατειργάσατο ὑμῖν

σπουδῆν,
ἀλλ' ἀπολογία, ἀλλ' ἀγανάκτησιν,
ἀλλὰ φόβον, ἀλλ' ἐπιπόθησιν,
ἀλλὰ ζῆλον, ἀλλ' ἐκδίκησιν.

ἐν παντὶ συνεστήσατε ἑαυτοὺς ἀγνοῦς εἶναι τῷ πράγματι.

2Co 7:11 Voyez plutôt ce qu'a opéré° chez vous, cette tristesse selon Dieu :
Quel empressement !

mais (encore quelle) défense ! mais (encore quelle) indignation !
mais (encore quelle) crainte ! mais (encore quel) ardent-désir !
mais (encore quel) zèle ! mais (encore quelle) punition !

Vous avez montré de toutes manières que vous étiez purs° (= innocents) en cette affaire.

2Co. 11: 2 ζηλω γὰρ ὑμᾶς θεοῦ ζήλω,
ἡρμოსάμην γὰρ ὑμᾶς ἐνὶ ἀνδρὶ
παρθένον ἀγνήν παραστήσαι τῷ Χριστῷ·

2Co. 11: 3 φοβοῦμαι δὲ
μὴ πως, ὡς ὁ ὄφις ἐξηπάτησεν Εὐάν ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτοῦ,
φθαρῆ τὰ νοήματα ὑμῶν
ἀπὸ τῆς ἀπλότητος
[καὶ τῆς ἀγνότητος]
τῆς εἰς τὸν Χριστόν.

2Co 11: 2 Je suis jaloux de vous, d'une jalousie de Dieu ;
car je vous ai fiancés à un seul homme,
comme une vierge pure° à présenter au Messie / Christ.

2Co. 11: 3 Mais je crains qu'à l'exemple d'Ève,
que le serpent a séduite par son astuce,
vos pensées ne se corrompent°,
(en s'écartant) de la simplicité
[et de la pureté°] envers Messie / Christ.

Phil. 4: 8 Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί,
ὅσα ἐστὶν ἀληθῆ,
ὅσα σεμνά,
ὅσα δίκαια,
ὅσα ἀγνά,
ὅσα προσφιλῆ,
ὅσα εὐφημα,
εἴ τις ἀρετὴ
καὶ εἴ τις ἔπαινος,
ταῦτα λογίζεσθε·

Phil. 4: 8 Au reste, frères,
tout ce qui est vrai, tout ce qui est digne
tout ce qui est juste, tout ce qui est pur°,
tout ce qui est aimable, tout ce qui a bon renom,
s'il est quelque vertu et s'il est quelque chose de louable,
que ce soit pour vous ce qui compte.

1Tim 5:22 χειρας ταχέως μηδενι ἐπιτίθει
μηδὲ κοινώνει ἀμαρτίαις ἀλλοτρίαις·
σεαυτὸν ἀγνὸν τήρει.

1Tim 5:22 N'impose hâtivement les mains à personne ;
ni ne communie aux péchés d'autrui ;
garde-toi pur°.

Tite 2: 5 σώφρονας
ἀγνός
οἰκουργοὺς
ἀγαθάς,
ὑποτασσομένας τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν,
ἵνα μὴ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ βλασφημηται.

Tite 2: 3 Les anciennes (= femmes âgées), de même,
qu'elles ... (soient) de bonnes enseignantes / de bon conseil ;

Tite 2: 4 afin de rendre raisonnables les jeunes (femmes),
(les formant) à aimer leur mari et leurs enfants,

Tite 2: 5 à être raisonnables,
pures° (= chastes),
occupées du soin de leur maison,
bonnes,
soumises à leur mari,
pour que la parole de Dieu ne soit pas blasphémée.

Jac. 3:17 ἡ δὲ ἄνωθεν σοφία πρῶτον μὲν ἀγνή ἐστίν,
ἔπειτα εἰρηνική,
ἐπιεικής,
εὐπειθής,
μεστὴ ἐλέους
καὶ καρπῶν ἀγαθῶν,
ἀδιάκριτος,
ἀνυπόκριτος.

Jac. 3:17 Mais la sagesse d'en-haut
est d'abord pure°,
puis pacifique,
bienveillante,
conciliante,
pleine° de miséricorde et de bons fruits,
sans partialité,
sans feinte.

Jac. 3:18 Un fruit de justice est semé dans la paix
pour ceux qui font œuvre de paix.

1Pe 3:2 ἐποπτεύσαντες τὴν ἐν φόβῳ ἀγνήν ἀναστροφὴν ὑμῶν.

1Pi. 3:1 Semblablement,
vous, femmes, soyez soumises à vos maris,
afin que, si même il y en a qui n'obéissent pas à la Parole,
ils soient gagnés sans la Parole
par la conduite de leurs femmes,
1Pi. 3:2 ayant observé votre conduite pure°
dans la crainte (de Dieu),

1Jn 3:3 καὶ πᾶς ὁ ἔχων τὴν ἐλπίδα ταύτην ἐπ' αὐτῷ
ἀγνίζει ἑαυτόν, καθὼς ἐκεῖνος ἀγνός ἐστίν.

1Jn. 3:2 Bien-aimés, maintenant, nous sommes enfants de Dieu
et ce que nous serons n'a pas encore été manifesté ;
nous savons que, s'Il vient à se manifester,
nous serons semblables à Lui,
parce que nous Le verrons, comme Il est.

1Jn. 3:3 Et quiconque a cette espérance en Lui
se purifie°, comme Celui-là est pur°.

2Co. 6: 6 ἐν ἀγνότητι,
ἐν γνώσει,
ἐν μακροθυμία,
ἐν χρηστότητι,
ἐν πνεύματι ἀγίῳ,
ἐν ἀγάπῃ ἀνυποκρίτῳ,

2Co. 6: 4 Au contraire,
nous nous recommandons en tout comme serviteurs de Dieu (...)

2Co. 6: 6 par la pureté°,
par la science,
par la patience,
par la bonté°,
par / dans un souffle saint,
par un amour sans feinte,

2Co. 11: 3 φοβοῦμαι δὲ
μή πως, ὡς ὁ ὄφις ἐξηπάτησεν Εὐάν ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτοῦ,
φθαρῆ τὰ νοήματα ὑμῶν
ἀπὸ τῆς ἀπλότητος
[καὶ τῆς ἀγνότητος]
τῆς εἰς τὸν Χριστόν.

2Co. 11: 3 Mais je crains qu'à l'exemple d'Eve,
que le serpent a séduite par son astuce,
vos pensées ne se corrompent°,
(en s'écartant) de la générosité / simplicité
[et de la pureté°] envers Messie / Christ.

Phil. 1:17 οἱ δὲ ἐξ ἐριθείας τὸν Χριστὸν καταγγέλλουσιν,
οὐχ ἀγνώως,
οἰόμενοι θλίψιν ἐγείρειν τοῖς δεσμοῖς μου.

Phil. 1:15 Certes, c'est par envie et (esprit de) querelle,
que d'aucuns proclament le Messie / Christ
mais d'autres le font
par bienveillance { = bonne volonté }.

Phil. 1:16 Ceux-ci agissent par amour,
sachant que c'est pour la défense de l'Annonce-Heureuse
que je suis disposé° (là).

Phil. 1:17 mais les autres,
c'est par (esprit de) dispute
qu'ils annoncent le Messie / Christ,
non purement° {pour des motifs qui ne sont pas purs°},
pensant susciter de la détresse chez moi (qui suis dans) les liens.

ἄγνος, [Att. = λύγος], *gattilier*, vitex agnus castus,

2 emplois

Lev. 23:40

וּלְקַחְתֶּם לָכֶם
בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן
פְּרֵי עֵץ הָדָר
כַּפַּת תְּמָרִים
וְעֵנָף עֵץ־עֵבֶת
וְעֵרְבֵי־נַחַל
וּשְׂמַחְתֶּם לְפָנַי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
שִׁבְעַת יָמִים:

Lev. 23:40 καὶ λήμψεσθε

τῆ ἡμέρα τῆ πρώτη
καρπὸν ξύλου ὠραῖον
καὶ κάλλυνθρα φοινίκων καὶ κλάδους ξύλου δασεῖς
καὶ ἰτέας
καὶ ἄγνου κλάδους ἐκ χειμάρρου

εὐφρανθῆναι ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἑπτὰ ἡμέρας

Lév. 23:39 Et le quinzième jour du [*de ce*] septième mois,
quand vous aurez amassé {= récolté} le produit de la terre
LXX ≠ [*quand vous mettrez un terme aux productions de la terre*],
vous fêterez la fête de YHWH, pendant sept jours ÷
le premier jour, repos-shabbathique [*repos*],
et le huitième jour, repos-shabbathique [*repos*].

Lév 23:40 Vous prendrez [TM pour vous], le premier jour,
- du fruit d'arbre d'honneur° [*du fruit mûr d'un arbre*], = cédrat
- des branches [*touffes*] de palmier,
- des rameaux d'arbres touffus = myrte
- et de saules de torrent
LXX ≠ [*et des saules
et des rameaux de gattilier pris du torrent*] ÷
et vous vous réjouirez [*pour vous réjouir*] devant [TM YHVH], votre Dieu,
pendant sept jours.

Job 40:22

יִסְכְּהוּ צְאִלִים צְלָלוֹ
יִסְבֹּהוּ עֵרְבֵי־נַחַל:

Job 40:22 σκιάζονται δὲ ἐν αὐτῷ δένδρα μεγάλα σὺν ῥαδάμοις
καὶ κλώνες ἄγνου

Job 40:15 Voici donc Béhémoth, que j'ai fait avec toi ÷
LXX ≠ [*Or, voici les bêtes-sauvages auprès de toi*] (...)
Job 40:21 Sous les lotus [*sous toute espèce d'arbre*], il se couche ÷
dans le secret des roseaux et des joncs°
LXX ≠ [*près du papyrus et du roseau et du jonc-fleuri*].
Job 40:22 Ils le couvrent de leur ombre, les lotus ÷
ils l'entourent, les saules du torrent
LXX ≠ [*Les grands arbres l'ombragent de leur branches, ainsi que les rameaux du gattilier.*]